

ISSN 1821–3146
УДК 811.161.1

РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСЛАВЯНСКИЙ

Выпуск II

*Современное изучение
русского языка и русской культуры
в инославянском окружении*



Славистическое общество Сербии
БЕЛГРАД
2010

КОРРЕЛЯЦИОННЫЕ ФОНЕТИКО-ФОНОЛОГИЧЕСКИЕ СИСТЕМЫ РУССКОГО, СЕРБСКОГО, ХОРВАТСКОГО И БОШНЯЦКОГО ЯЗЫКОВ

Аннотация: В анализе фонетико-фонологических систем русского, сербского, хорватского и бошняцкого языков автор различает лингвальный и структурный корреляционал. Первый охватывает отношения между славянскими языками и состоит из интра-, интер-, супра-, супер- и экстракорреляционала. В состав второго входят отношения формальных, семантических, категориальных и функциональных единиц отдельного языка или корреляционных языков.

Ключевые слова: корреляция, корреляционал, русский, сербский, хорватский, бошняцкий, фонетика, фонология.

0. Тема данного доклада требует ответа на вопросы: (1) в чем отличаются сербский (Sr), Hr (хорватский), BS (бошняцкий) языки между собой, с одной стороны, и от русского языка (Ru) – с другой, (2) насколько отдельно взятые Sr, Hr, BS близки к Ru или далеки от него и (3) насколько экстракорреляционные отношения Sr, Hr, BS $\leftrightarrow$ Ru влияют на интеркорреляционные отношения Sr $\leftrightarrow$ Hr $\leftrightarrow$ BS.

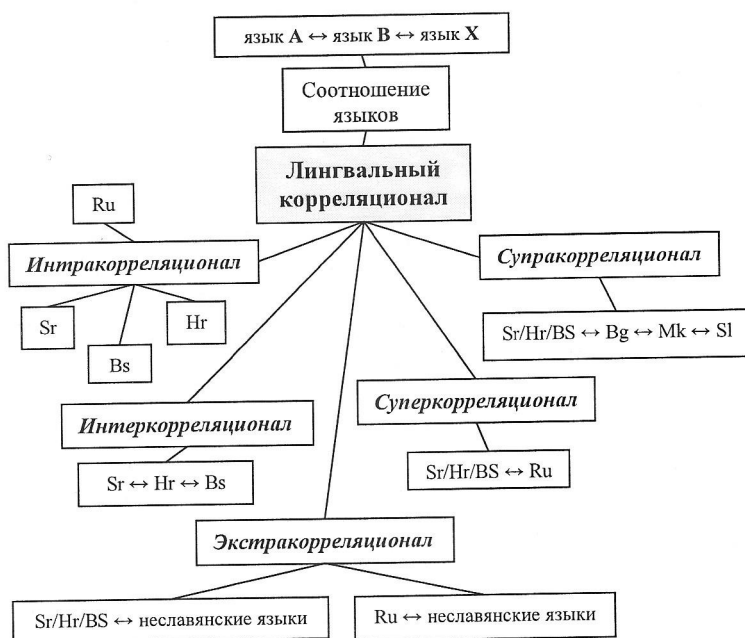
1. Чтобы понять, какие фонетико-фонологические системы образует Ru и BKS¹, необходимо исходить из общего комплекса взаимодействий в семье славянских языков. Сеть таких отношений мы называем корреляционалом. Она состоит из лингвальной мегасистемы (комплекса языков) и структурной мегасистемы (комплекса языковых единиц). В первом случае речь идет об отношении между языками (лингвальный корреляционал), во втором – между их единицами (структурный корреляционал).



Схема 1: Корреляционал

¹ Если Sr, Hr и Bs рассматриваются вместе, используется сокращение BKS (от немецкого Bosnisch, Kroatisch, Serbisch).

2. Существуют различные членения славянских языков, учитывающие территорию (восточнославянские, западнославянские, южнославянские языки), особенности фонетико-фонологической системы (вокалические и консонантические языки), морфологические свойства (аналитические и синтетические языки, – языки с грамматическим членом и без него, – языки с полным, частичным или совсем утраченным склонением) и т. п. Для данного анализа немаловажную роль играют изменения в каждом из языков, влияющие на степень взаимной близости/отдаленности. Исходя из этого, можно выделить пять межъязыковых систем в рамках лингвального корреляционала: интракорреляционал, интеркорреляционал, супракорреляционал, суперкорреляционал и экстракорреляционал.



Sr – сербский, Hr – хорватский, Bs – бошняцкий, Ru – русский,
Bg – болгарский, Mk – македонский, Sl – словенский

Схема 2: Лингвальный корреляционал

3. В состав лингвального интракорреляционала входят отношения в рамках одного славянского языка, в данном случае Ru, Sr, Hr и Bs в отдельности, особенно отношения их региональных вариантов. Здесь важным вопросом является то, насколько внутренние изменения в одном языке (например, в Ru) влияют на внешние отношения двух или больше языков (например, Ru и Sr). Лингвальный интеркорреляционал охватывает

связи между генетически очень близкими языками, какими являются Sr, Hr и Bs. В состав лингвального супракорреляционала входят языки одной и той же территориальной группы (например, южнославянской или восточнославянской), но не интракорреляционные. Супракорреляционными являются, например, сербский/хорватский/бошняцкий, с одной стороны, и болгарский, македонский и словенский – с другой. Славянские языки, относящиеся к территориально различным группам (напр., к южнославянской и восточнославянской), образуют лингвальный суперкорреляционал. Гласные сербского, хорватского и бошняцкого языков входят в две корреляционные системы – восточную и западную. Сюда относятся отношения между сербским, хорватским и бошняцким и восточнославянскими языками: русским, украинским и белорусским. Связи славянских языков с неславянскими входят в состав лингвального экстракорреляционала. Все элементы и явления, которые являются совместимыми, включаются в лингвальный категориал. Кроме синхронного аспекта, славянские языки взаимодействуют и на диахроническом уровне, и такие связи относятся к лингвальному ретрокорреляционалу.²

² Например, на фонетико-фонологическом уровне существует различие между русским и BKS, с одной стороны, и старославянским – с другой. Русский язык и BKS имеют намного меньше гласных, чем старославянский. Против шести гласных в русском (а, о, е, и, у) и пяти в BKS (а, о, е, і, у) в старославянском находим 12: а) гласные переднего ряда, обозначаемые графемами е, □, и, ъ, ѣ, □, а, □, ю, б) гласные заднего ряда, передаваемые буквами о, ы, ъ, а, ж, оу. Знак ъ выражает (очень) редуцированный гласный переднего ряда и ъ (очень) редуцированный гласный заднего ряда. В современном русском языке знак ъ выполняет только графическую функцию – указывает на мягкость предыдущих согласных (пить). Редуцированный гласный заднего ряда ъ существует в болгарском (български), в то время как в русском языке он является только графемой, которая стоит между приставкой и корнем (объём, объехать). Болгарское ъ произносится между русским а и ы, например: дѣб 'дуб', гѣльб 'голубь', вѣрба 'ива', Алексѣндър, Петър (Maslov 1982: 44). В редких случаях ъ может появляться также в начале слова: ѣгъл 'угол'. Старославянский гласный у/і (графема ы) имеют в настоящее время русский (быть, мыло), украинский (графема и) и белорусский, а также западнославянские языки (графема у). Старославянские согласные с функцией гласных г и і были не только твердыми [g], [i], но и мягкими [g'], [i'].

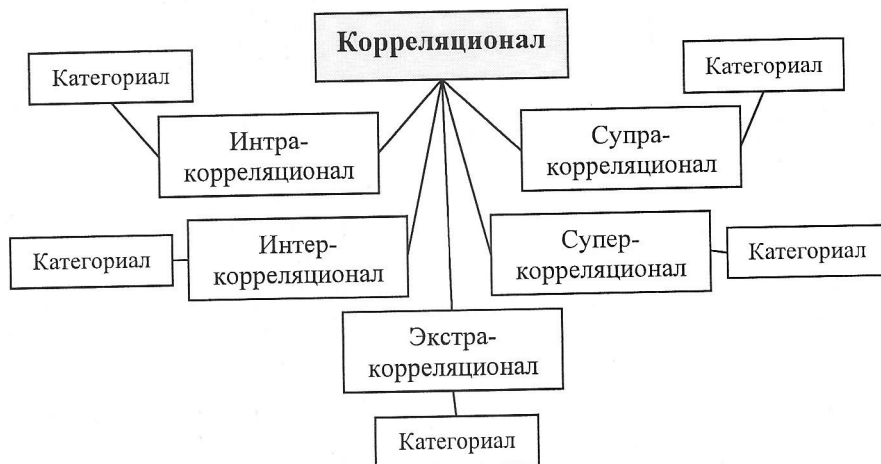


Схема 3: Корреляционал

4. Фонетико-фонологические отношения между Ru, Sr, Hr и Bs входят в состав суперкорреляционала. Если исходить из того, что расстояние, в том числе и фонетико-фонологическое, между интеркорреляционными языками (в данном случае к ним относятся Sr, Hr и Bs) является минимальным, а между суперкорреляционными (Sr, Hr и Bs, с одной стороны, и Ru – с другой) – максимальным, то следует вывод, что интеркорреляционные языки намного меньше отличаются друг от друга, чем суперкорреляционные.

5. Структурный корреляционал охватывает отношения формальных, семантических, категориальных и функциональных единиц отдельного языка или корреляционных языков. На фонетико-фонологическом уровне выделяются две основные системы – система гласных и система согласных. Они образуют свой интракорреляционный, интеркорреляционный, супракорреляционный, суперкорреляционный и экстракорреляционный комплексы.

Фонетико-фонологический интракорреляционал включают отношения а) звука и фонемы, б) вариантов (аллофонов) одного и того же звука/фонемы. Так как речь идет об артикуляционных и функциональных разновидностях одного и того же звука/фонемы, такая система охватывает все типы варьирования одного звука/фонемы (скажем, открытое – закрытое е, ударное и безударное е, редуцированные и нередуцированное е, твердый и мягкий шипящий и т. д.). Здесь основное несовпадение между Sr, Hr и Bs, с одной стороны, и Ru – с другой наблюдается в редукции безударных гласных а, е, о в Ru и их четком произношении в Sr, Hr и Bs.

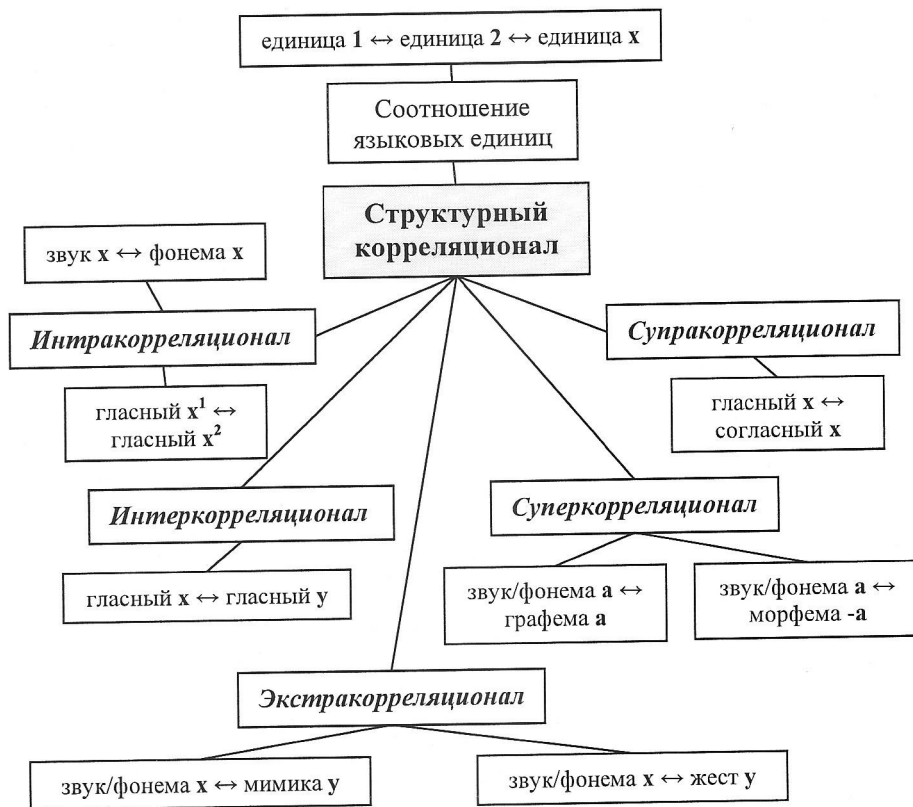


Схема 4: Структурный корреляционал

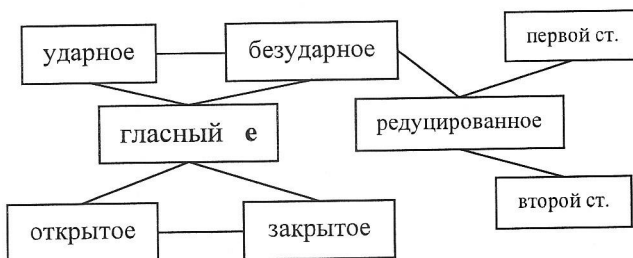


Схема 5: Структурный интракорреляционал гласного е

Фонетико-фонологический интеркорреляционал состоит из отношений между единицами определенного языка, относящихся к одной и той же фонетико-фонологической подкатегории, например к системе гласных ($a \leftrightarrow e$, $o \leftrightarrow u$...) или к системе согласных ($s \leftrightarrow \check{s}$, $t \leftrightarrow d$...).

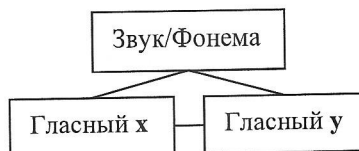


Схема 6: Структурный интеркорреляционал

В состав фонетико-фонологического супракорреляционала входят отношения между фонемами/звуками и просодическими единицами, какими являются ударение, интонация, пауза, ритм и т. п.

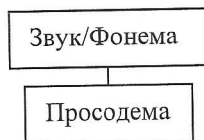


Схема 7: Структурный супракорреляционал

Фонетико-фонологический суперкорреляционал охватывает отношения различных уровней единиц – фонетических, фонологических, морфологических и т. п., например, 1. фонем и морфем, что (особенно морфонологические чередования) изучается в составе морфонологии, 2. звуков/фонем и графем.



Схема 8: Структурный суперкорреляционал

Фонетико-фонологический экстракорреляционал образуют единицы языка, которые относятся к различным гиперкатегориям. Таким образом, мы имеем дело с отношением: фонетико-фонологические единицы ↔ единицы, не являющиеся фонетико-фонологическими (морфологические, лексические, словообразовательные, синтаксические и т. п. единицы).

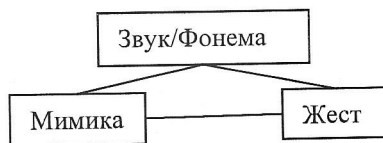


Схема 9: Структурный экстракорреляционал

6. Каждый славянский язык имеет свой набор гласных.³ Среди них Ru, Sr, Hr и Bs имеют минимальное количество. Вместе с македонским они относятся к «вокалическим» славянским языкам, т. е. к языкам со слабо выраженным консонантизмом (Korytowska/Sawicka 2007: 202).

№	Язык	Гласные
1	Словацкий	11
2	Старославянский	11
3	Чешский	10
4	Словенский	9
5	Польский	7
6	Нижнелужицкосербский	7
7	Верхнелужицкосербский	7
8	Украинский	6
9	Белорусский	6
10	Болгарский	6
11	Македонский	6
12	Русский	5/6
13	BKS	5

Табл. 1: Число гласных в славянских языках

7. Милан Решетар находит богатство в сербохорватском языке на другом уровне – в очень частом использовании гласных: «Сербохорватский язык – красивейший из славянских языков, потому что он обладает исключительным богатством гласных: почти каждый второй звук в потоке речи – это один из пяти гласных **а, е, і, о, у**. При этом светлые гласные (**а, е, і**) встречаются намного чаще, чем темные (**о, у**); в сербохорватском также отсутствуют затемненные гласные и группы твердых согласных, которые нередко встречаются в остальных славянских языках. В результате, сербохорватское произношение отличается ясностью и четкостью, нечеткие или проглоченные звуки практически отсутствуют. Гармоничное звучание сербохорватскому придает и музыкальное ударение, которое из всех славянских языков наблюдается только в словенском, хотя и не в такой степени, как в хорватском. В целом же музыкальное ударение из всех европейских языков наиболее характерно для сербохорватского» (Rešetar 1922: 7).

³ Korytowska/Sawicka 2007: 200 приводит следующее число гласных в славянских языках: словацкий 15, словенский 13, другие языки 10–11, лужицко-сербский 8, русский, украинский, белорусский, польский, болгарский 5–6, македонский 5.

В русском языке корреляционную сферу образует пять (**а, е, и, о, у**) либо шесть гласных фонем (**а, е, и, о, у, у**). Ленинградская фонологическая школа (Л. В. Щерба, Л. Р. Зиндер, А. В. Гвоздев, Л. В. Бондарко) считает **у** (графема **ы**) фонемой, в то время как московская (Р. И. Аванесов, А. А. Реформатский) отрицает этот статус и относит ее к вариантам фонемы **и**.

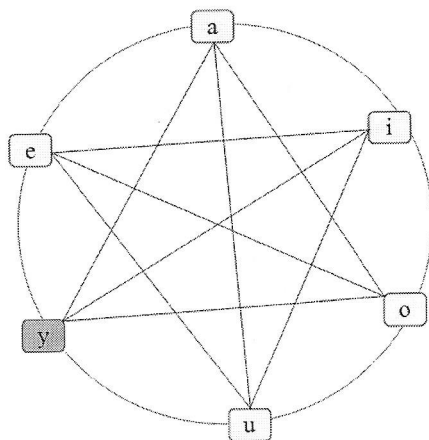


Схема 10: Русский s-интеркорреляционал гласных

В ВКС помимо пяти гласных (**а, е, и, о, у**) существует вокалическое **г** – (согласный **г**, выполняющий функцию гласного). Таким образом, русский язык имеет на один гласный больше, чем ВКС – это **у** (**и**), графически **ы**. При его артикуляции задняя часть языка поднимается к среднему небу, кончик языка не касается нижних зубов, а поднимается вверх.

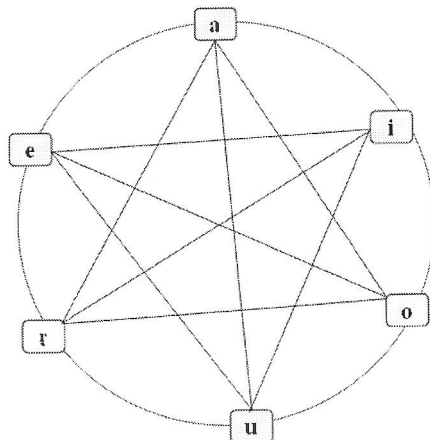


Схема 11: ВКС s-интеркорреляционал гласных

Произношение русских безударных гласных существенно отличается от соответствующих в BKS. Их артикуляция позиционно обусловлена – под ударением они произносятся четко, а в безударных слогах сокращаются. В безударных слогах артикуляция является нечеткой, мутной и более неопределенной. Существуют две степени редукции – первая и вторая. Первая степень появляется в первом предударном слоге и в начале слова: вода́ [vǎdá] ‘voda’, она́ [ǎná] ‘ona’, по́ле [pol’ǎ] ‘polje’. Вторая степень возникает во всех других позициях: *сковорода́* [sʲkǒvʲɔrǎdá] ‘tava’.

Существуют два типа ударения: динамическое (экспираторное) и мелодическое (музыкальное). В динамическом ударении выделяется один слог силой произношения. Такое ударение имеет русский язык. Мелодическое ударение отличается изменением тона (повышением ↗ или понижением ↘). Такое ударение имеют BKS и словенский языки. Различается также устойчивое и свободное ударение. Устойчивое ударение закрепляется за одной позицией (первый, второй, последний, предпоследний... слог). Свободное ударение, наоборот, может находиться на любом слоге. К языкам с устойчивым ударением относятся чешский (ударение на первом слоге), польский (ударение на пенультиве) и македонский (ударение на антепенультиве). Подвижное ударение может варьировать в различных грамматических формах, что наблюдается и русском, и в BKS (ср. им. п. ед. ч. *голова́* – *го́лову*, *gláva* ‘голова’ – вин. п. ед. ч. *glávu*). В русском языке подударным может быть любой слог, в то время как в BKS правила не разрешают ударение на последнем слоге.

В отличие от Ru в Sr, Hr и Bs различаются четыре ударения – два восходящих (долгое и краткое) и два нисходящих (долгое и краткое). Кроме того, существует и заударная долгота, так что просодическую систему BKS составляют пять компонентов. Она является комбинацией продолжительности тона и его качественного изменения, т. е. повышения и понижения.

№	Ударение	Akcentat	Знак	Пример
1	долгое восходящее	dugouzlazni	ˊ	májka
2	краткое восходящее	kratkouzlazni	ˋ	rúka
3	долгое нисходящее	dugosilazni	ˊˋ	sân
4	краткое нисходящее	kratkosilazni	ˋˋ	nòga
5	заударная долгота	dužina	-	mного zénā

Табл. 2: Система ударения в BKS

Два ударения имеют отдельные штокавские диалекты BKS (в областях Зета и южный Санджак). Системой из трех ударений отличается словенский язык, чакавский и кайкавский диалекты. Чакавский диалект

часто сохраняет старые позиции ударения: *selò* 'село', *ženà* 'жена', *rūkà* 'рука', *pítàti* 'просить', *dèsēti* 'десятый' и этим близок к русскому и старославянскому языку. Данный диалект имеет также т. наз. «кановацкое ударение» («*kanovački akcen/a/t*»)⁴ – долгое восходящее ударение вместо краткого восходящего, если последний слог является кратким (*žéna* 'жена', *séstra* 'сестра', *ótac* 'отец') – Peco/Stanojčić 1972: 52.

8. Что касается рефлекса звука ять, в BKS существуют три результата – *e*, *je/ije* и *i*, а в русском языке только один – *e*: *белый*, *место*. В других славянских языках ситуация такова: в белорусском языке появляется *e*: *белы* 'белый', *снег*, в украинском *i*: *білий* 'белый', *місто* 'место', *літо* 'лето', *сніг* 'снег', в польском вместо ять перед твердыми согласными *а*: *biały* 'weiß', перед мягкими согласными – *e*: *bieli* 'белый', *dział* 'отдел' – *dzielić* 'делать, работать', в чешском *i* (от долгого ять) – *bílý* 'белый', *snih* 'Снег' и *е* после *n*, *t*, *d* (*těsto* 'тесто'), в словацком *ie* от долгого ять (*biely* 'белый', *viera* 'вера') и *e* от краткого ять (*mesto* 'место', *sneh* 'снег'), в лужицко-сербском *ě* – гласный между *i* и *e* (*věra* 'вера', *městno*, устар. *město* 'место', *běly* 'белый').

9. Фонетико-фонологический супракорреляционал образуют отношения единиц различных фонетико-фонологических подкатегорий, например гласных и согласных.

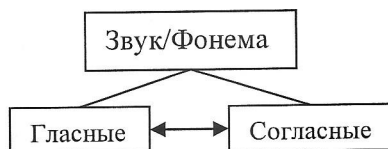


Схема 12: Структурный супракорреляционал

Существуют два вида отношений гласных и согласных. Один является фонетическим, второй – фонологическим. Фонетическая корреляция возникает при произношении и подразумевает артикуляционное влияние гласного на согласный и наоборот, в результате чего происходит приспособление одного из них. Такая корреляция является синтагматическим, линейным отношением, которое реализуется в двух комбинациях: гласный + согласный, согласный + гласный. В первом случае последующий согласный влияет на характер предыдущего гласного, в первую очередь

⁴ В сербской области Шумадия также существует данное ударение на пенультине у двух- и трехсложных слов, если за таким слогом не следует долгий слог: *voda* > *voda* 'вода', *lepota* > *lepota* 'красота', *sestra* > *sestra* 'сестра', *visok* > *visok* 'высокий', *Milan* > *Milan*. Название «кановаčki» происходит от слова *kanom* (*bato*), что является часто используемым словом-паразитом (из-за чего жителей этого региона называют *kanovci*).

на его открытость/закрытость. Во втором случае последующий гласный воздействует на произношение предыдущего согласного. Самым типичным примером такого приспособления является мягкость согласных перед гласными переднего ряда, которая наблюдается в русском – **p : p', b : b', v : v', f : f', t : t', d : d', m : m', n : n', l : l', r : r', s : s', z : z', k : k', g : g'** и **h : h'**. В BKS мягкость позиционно не обусловлена и с твердостью образует только четыре пары – **l : l', n : n', ž : ž, ʃ : ʃ**. Например: *пил – пыл, бить – быть, мило – мыло*. При произношении мягких согласных артикуляция переносится вперед, причем передняя и средняя спинка языка поднимаются к твердому небу.

Корреляционная система русских согласных состоит из двух колец – в одном находятся твердые согласные (21), во втором – мягкие (16), всего 37.

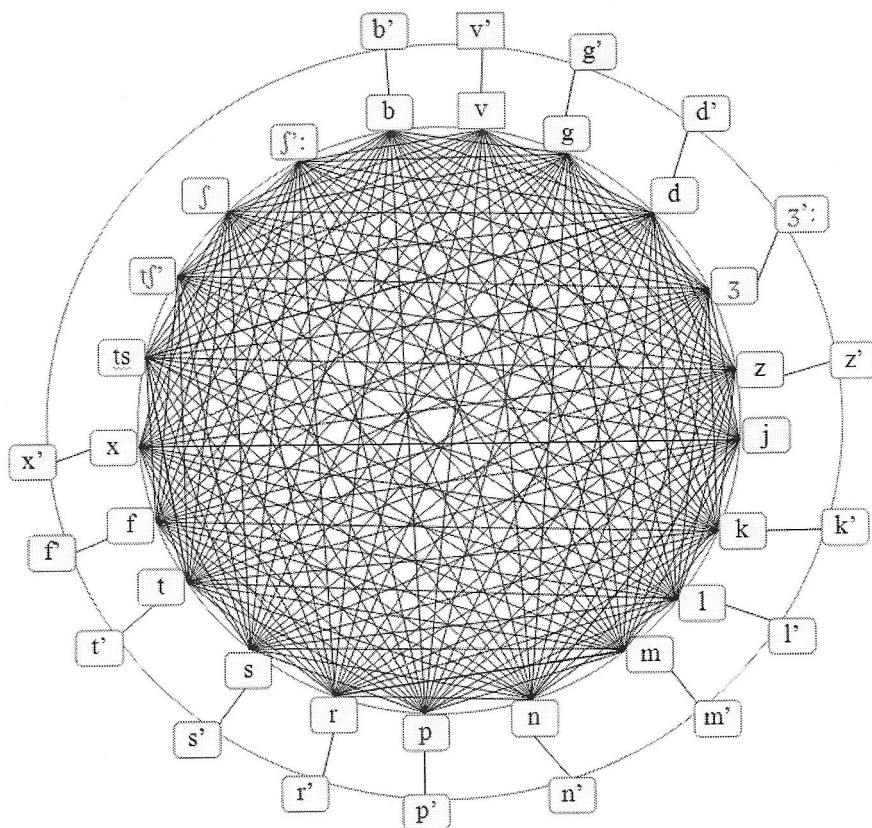


Схема 13: Интракорреляционал согласных в Ru (21 + 16 = 37)

Так как в системе согласных BKS существует только четыре пары твердых и мягких согласных, ее можно представить в форме одного кольца (25 согласных).

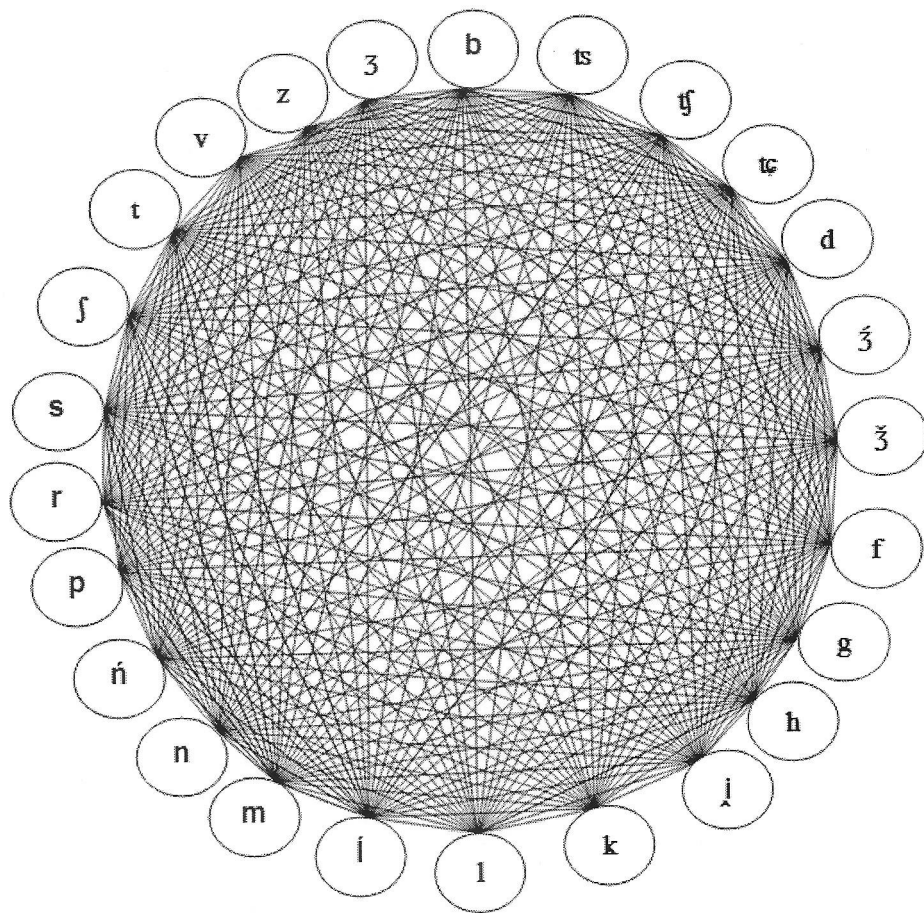


Схема 14: Интракорреляционал согласных в BKS (25)

Фонологическая корреляция – это парадигматическое отношение гласного и согласного, выполняющее смысловоразличительную функцию: заменой гласного на согласный и наоборот меняется значение слова. Сюда относятся пары а) в русском: *кто – это, рост – роса, кость – коса, морз – море, горб – горе*, б) в BKS: *kad – kao* ‘когда – как’, *iako – tako* ‘хотя – так’, *imak – smak* ‘соус – гибель’, *eto – što* ‘вот – что’, *Mara – mart* ‘Мара – март’, *tak – Mao* ‘мак – Мао’, *brak – arak* ‘брак – авторский лист’ и т. п.

10. Внутри фонологической системы славянских языков есть универсальные, специфические и эксклюзивные фонемы. Универсальными называются те фонемы, которые встречаются во всех славянских языках. Специфические фонемы присутствуют только в некоторых языках, тогда как эксклюзивные фонемы есть только в одном языке.



Схема 15: Межъязыковые единицы

Универсальными звуками/фонемами являются те, которые существуют во всех славянских языках. К таким относятся 24: 1) а, о, е, і, у, 2) b, ts, tʃ, d, f, g, x, i, k, l, m, n, p, r, s, ʃ, t, v и z. Некоторые из них имеют своеобразия в произношении типа открытости/закрытости, мягкости, особой артикуляции (tʃ и ʃ). Sr, Hr и Bs не отличаются от Ru наличием/отсутствием таких гласных/фонем. Их универсальность **касается (а) других неславянских языков и (б) индоевропейских языков. Необходимо различать фонемы 1-го и 2-го ранга, обозначаемые как славянские универсальные экстрафонемы. К числу славянских универсальных экстрафонем 1-го ранга относятся те фонемы, которые встречаются и в других языках мира (напр., в славянских языках и в языках американских индейцев). Славянскими универсальными экстрафонемами 2-го ранга являются фонемы, используемые в славянских и индоевропейских языках (к их числу относится большинство гласных и согласных).**

Специфические славянские фонемы характерны только для некоторых славянских языков. И эти фонемы можно рассматривать в их отношении (1) к прочим неславянским языкам и (2) к индоевропейским языкам, что вновь позволяет различать специфические славянские фонемы 1-го и 2-го ранга. Те славянские фонемы, которые появляются и в других языках мира, обозначаются как славянские специфические интерфонемы. Они могут быть фонемами 1-го ранга (если они встречаются в некоторых славянских языках и в других языках мира, например в африканских) и фонемами 2-го ранга (если они существуют в некоторых славянских языках и в некоторых индоевропейских языках).

К специфическим относятся те звуки/фонемы, которые встречаются не во всех славянских языках. Такими являются мягкие согласные b', d',

f', g', k', l', m', n', p', r', s', t', v', z', b', ʒ', которые обнаруживаются в восточнославянских языках и частично в болгарском. К специфическим относятся старославянские носовые ǫ (ж), ǣ (а) – *pǣka* [rǫka] > *rúka* – рука, *mǣso* [mĕso] > *mĕso*, мясо), а также польские носовые (графически *ą, ę*: *ksiązka, mięso*), гласный заднего ряда у (ы) в старославянском, русском, украинском и белорусском (напр., ст.-сл. *быти* > *bĭti*, русск. *мыло* укр. *мило*, белорусск. *мытнік* – бкс. *sapin*) и редуцированный гласный заднего ряда ǫ (ѣ) в старославянском (*sъnъ* > *sǣn*, *сон*) и болгарском (*българин* – *Bugarin*, *болгарин*). В наличии/отсутствии мягких согласных больше всего различаются Sr, Hr и Bs, с одной стороны, и Ru, с другой.

Уникатами или эксклюзивными **фонемами** считаются те фонемы, которые находим только в одном славянском языке. Для эксклюзивных славянских фонем (уникатов) характерно, что каждая из них присутствует только в одном славянском языке. Их эксклюзивность может носить внутренний и внешний характер. Внешняя эксклюзивность проявляется в том случае, если эксклюзивная славянская фонема являет собой уникат в отношении всех языков мира (1-й ранг) или в отношении других индоевропейских языков (2-й ранг). Таких единиц не так много. Сюда относятся старославянский ять ѣ (ѣ) – *mĕsto* [mĕsto] 'место, m/j/esto', редуцированные гласные (полугласные) переднего ряда ĭ (ѣ) *dĕnъ* [dĕnъ] 'день, dan' и заднего ряда ǫ (ѣ). В системе современных славянских языков самым типичным примером является чешское ř. Ru, Sr, Hr, BS не имеет уникальных звуков/фонем.

По числу согласных русский язык занимает третье место в системе славянских языков, а BKS девятое. Из-за этого русский язык можно назвать консонантическим языком. Больше всего согласных имеет польский и украинский, следует белорусский и болгарский. В середине находится нижнелужицкосербский, верхнелужицкосербский, словацкий и чешский. Меньше всего согласных существует в македонском, BKS и словенском.

11. На суперкорреляционном уровне восточнославянские языки имеют больше согласных, чем BKS. Самое маленькое расстояние существует между BKS и русским (-12), а самое больше между BKS и украинским (-19). Среднюю позицию занимает отношение BKS и белорусского (-14). Отличия в BKS-восточнославянском экстракорреляционале являются значительно большими, чем в южнославянском супракорреляционале (македонский -1, словенский -4). Только расстояние между BKS и болгарским больше, чем расстояние между BKS и русским (-13 : -12).

12. Русский язык имеет больше согласных, чем BKS (37 : 25). Согласные **b, p, m, v, f, d, t, z, s, g, k** произносятся в BKS и русском (почти)

одинаково. Русское *ts* является более твердым, а **l, r, 3, ʃ, x** проявляют значительные различия.

Специфическими согласными в ВКС являются шипящий **ʧ**, мягкие согласные **ń, í, ʃ, 3, tɕ, ʧ̣, ʒ, ʒ̣**.

Различие в артикуляции согласных русского и ВКС состоит в следующем. При произношении русского **l** верх языка касается верхних зубов и частично альвеол, средняя часть языка опускается, а задняя часть поднимается к мягкому небу. Наоборот, при произношении **l** в ВКС кончик языка полностью соприкасается с альвеолами и частично с верхними

КОРРЕЛЯЦИОННЫЕ ФОНЕТИКО-ФОНОЛОГИЧЕСКИЕ СИСТЕМЫ РУССКОГО, СЕРБСКОГО, ХОРВАТСКОГО И БОШНЯЦКОГО ЯЗЫКОВ

Аннотация: В анализе фонетико-фонологических систем русского, сербского, хорватского и бошняцкого языков автор различает лингвальный и структурный корреляционал. Первый охватывает отношения между славянскими языками и состоит из интра-, интер-, супра-, супер- и экстракорреляционала. В состав второго входят отношения формальных, семантических, категориальных и функциональных единиц отдельного языка или корреляционных языков.

Ключевые слова: корреляция, корреляционал, русский, сербский, хорватский, бошняцкий, фонетика, фонология.

0. Тема данного доклада требует ответа на вопросы: (1) в чем отличаются сербский (Sr), Hr (хорватский), BS (бошняцкий) языки между собой, с одной стороны, и от русского языка (Ru) – с другой, (2) насколько отдельно взятые Sr, Hr, BS близки к Ru или далеки от него и (3) насколько экстракорреляционные отношения Sr, Hr, BS $\leftrightarrow$ Ru влияют на интеркорреляционные отношения Sr $\leftrightarrow$ Hr $\leftrightarrow$ BS.

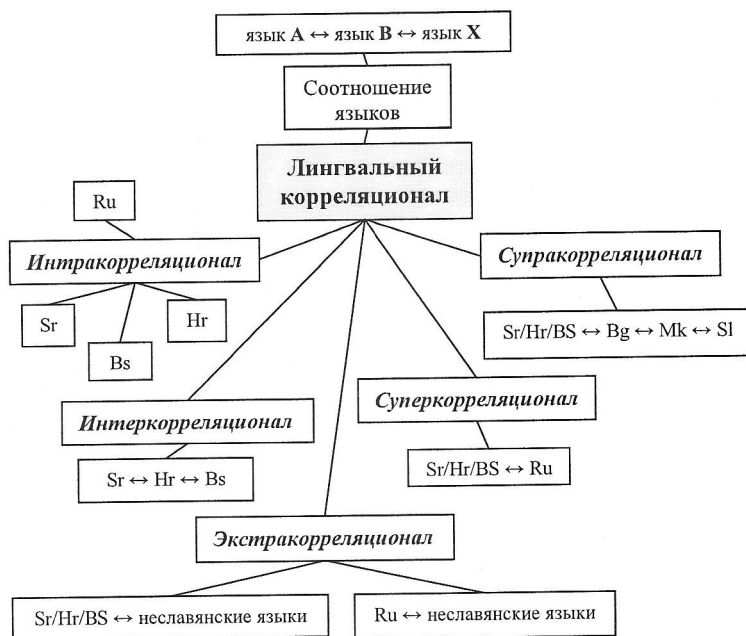
1. Чтобы понять, какие фонетико-фонологические системы образует Ru и BKS¹, необходимо исходить из общего комплекса взаимодействий в семье славянских языков. Сеть таких отношений мы называем корреляционалом. Она состоит из лингвальной мегасистемы (комплекса языков) и структурной мегасистемы (комплекса языковых единиц). В первом случае речь идет об отношении между языками (лингвальный корреляционал), во втором – между их единицами (структурный корреляционал).



Схема 1: Корреляционал

¹ Если Sr, Hr и Bs рассматриваются вместе, используется сокращение BKS (от немецкого Bosnisch, Kroatisch, Serbisch).

2. Существуют различные членения славянских языков, учитывающие территорию (восточнославянские, западнославянские, южнославянские языки), особенности фонетико-фонологической системы (вокалические и консонантические языки), морфологические свойства (аналитические и синтетические языки, – языки с грамматическим членом и без него, – языки с полным, частичным или совсем утраченным склонением) и т. п. Для данного анализа немаловажную роль играют изменения в каждом из языков, влияющие на степень взаимной близости/отдаленности. Исходя из этого, можно выделить пять межъязыковых систем в рамках лингвального корреляционала: интракорреляционал, интеркорреляционал, супракорреляционал, суперкорреляционал и экстракорреляционал.



Sr – сербский, Hr – хорватский, Bs – бошняцкий, Ru – русский,
Bg – болгарский, Mk – македонский, Sl – словенский

Схема 2: Лингвальный корреляционал

3. В состав лингвального интракорреляционала входят отношения в рамках одного славянского языка, в данном случае Ru, Sr, Hr и Bs в отдельности, особенно отношения их региональных вариантов. Здесь важным вопросом является то, насколько внутренние изменения в одном языке (например, в Ru) влияют на внешние отношения двух или больше языков (например, Ru и Sr). Лингвальный интеркорреляционал охватывает

связи между генетически очень близкими языками, какими являются Sr, Hr и Bs. В состав лингвального супракорреляционала входят языки одной и той же территориальной группы (например, южнославянской или восточнославянской), но не интракорреляционные. Супракорреляционными являются, например, сербский/хорватский/бошняцкий, с одной стороны, и болгарский, македонский и словенский — с другой. Славянские языки, относящиеся к территориально различным группам (напр., к южнославянской и восточнославянской), образуют лингвальный суперкорреляционал. Гласные сербского, хорватского и бошняцкого языков входят в две корреляционные системы — восточную и западную. Сюда относятся отношения между сербским, хорватским и бошняцким и восточнославянскими языками: русским, украинским и белорусским. Связи славянских языков с неславянскими входят в состав лингвального экстракорреляционала. Все элементы и явления, которые являются совместимыми, включаются в лингвальный категориал. Кроме синхронного аспекта, славянские языки взаимодействуют и на диахроническом уровне, и такие связи относятся к лингвальному ретрокорреляционалу.²

² Например, на фонетико-фонологическом уровне существует различие между русским и BKS, с одной стороны, и старославянским — с другой. Русский язык и BKS имеют намного меньше гласных, чем старославянский. Против шести гласных в русском (а, о, е, и, у, y) и пяти в BKS (а, о, е, i, u) в старославянском находим 12: а) гласные переднего ряда, обозначаемые графемами е, ѿ, и, ѣ, ѿ, ѡ, ѱ, ю, б) гласные заднего ряда, передаваемые буквами о, ы, ѡ, а, Ѡ, ou. Знак ѡ выражает (очень) редуцированный гласный переднего ряда и ѡ (очень) редуцированный гласный заднего ряда. В современном русском языке знак ѡ выполняет только графическую функцию — указывает на мягкость предыдущих согласных (пить). Редуцированный гласный заднего ряда ѡ существует в болгарском (български), в то время как в русском языке он является только графемой, которая стоит между приставкой и корнем (объём, объехать). Болгарское ѡ произносится между русским а и ы, например: дѡб 'дуб', гѡлѡб 'голубь', вѡрѡа 'ива', Алѡксѡндр, Пѡтѡр (Maslov 1982: 44). В редких случаях ѡ может появляться также в начале слова: ѡгѡл 'угол'. Старославянский гласный уѣ (графема ѡ) имеют в настоящее время русский (быть, мыло), украинский (графема и) и белорусский, а также западнославянские языки (графема у). Старославянские согласные с функцией гласных г и і были не только твердыми [g], [i], но и мягкими [g'], [i'].

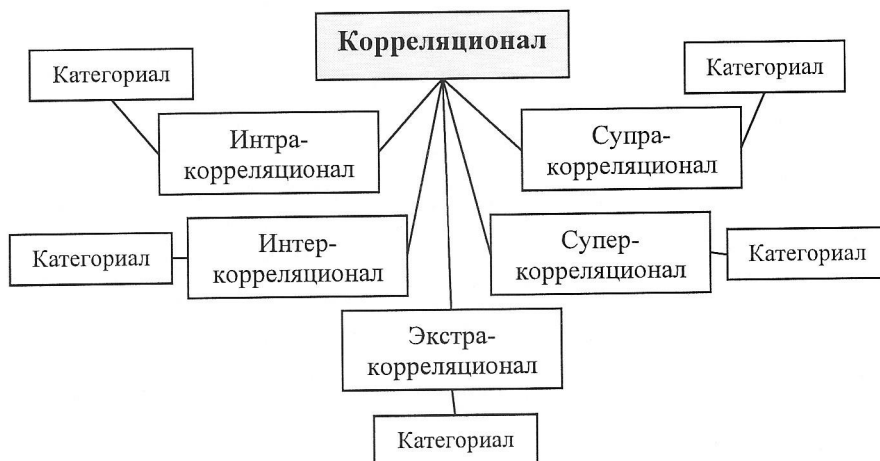


Схема 3: Корреляционал

4. Фонетико-фонологические отношения между Ru, Sr, Hr и Bs входят в состав суперкорреляционала. Если исходить из того, что расстояние, в том числе и фонетико-фонологическое, между интеркорреляционными языками (в данном случае к ним относятся Sr, Hr и Bs) является минимальным, а между суперкорреляционными (Sr, Hr и Bs, с одной стороны, и Ru – с другой) – максимальным, то следует вывод, что интеркорреляционные языки намного меньше отличаются друг от друга, чем суперкорреляционные.

5. Структурный корреляционал охватывает отношения формальных, семантических, категориальных и функциональных единиц отдельного языка или корреляционных языков. На фонетико-фонологическом уровне выделяются две основные системы – система гласных и система согласных. Они образуют свой интракорреляционный, интеркорреляционный, супракорреляционный, суперкорреляционный и экстракорреляционный комплексы.

Фонетико-фонологический интракорреляционал включают отношения а) звука и фонемы, б) вариантов (аллофонов) одного и того же звука/фонемы. Так как речь идет об артикуляционных и функциональных разновидностях одного и того же звука/фонемы, такая система охватывает все типы варьирования одного звука/фонемы (скажем, открытое – закрытое е, ударное и безударное е, редуцированные и нередуцированное е, твердый и мягкий шипящий и т. д.). Здесь основное несовпадение между Sr, Hr и Bs, с одной стороны, и Ru – с другой наблюдается в редукции безударных гласных а, е, о в Ru и их четком произношении в Sr, Hr и Bs.



Схема 4: Структурный корреляционал

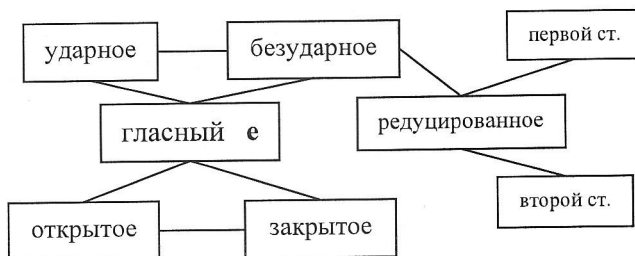


Схема 5: Структурный интракорреляционал гласного е

Фонетико-фонологический интеркорреляционал состоит из отношений между единицами определенного языка, относящихся к одной и той же фонетико-фонологической подкатегории, например к системе гласных ($a \leftrightarrow e$, $o \leftrightarrow u$...) или к системе согласных ($s \leftrightarrow \check{s}$, $t \leftrightarrow d$...).

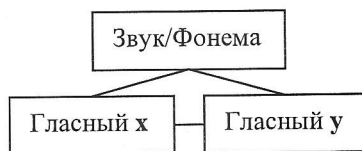


Схема 6: Структурный интеркорреляционал

В состав фонетико-фонологического супракорреляционала входят отношения между фонемами/звуками и просодическими единицами, какими являются ударение, интонация, пауза, ритм и т. п.

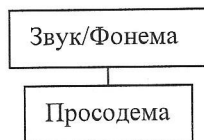


Схема 7: Структурный супракорреляционал

Фонетико-фонологический суперкорреляционал охватывает отношения различных уровней единиц – фонетических, фонологических, морфологических и т. п., например, 1. фонем и морфем, что (особенно морфонологические чередования) изучается в составе морфонологии, 2. звуков/фонем и графем.

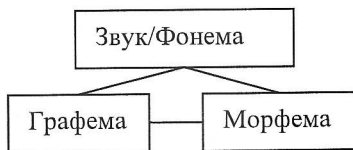


Схема 8: Структурный суперкорреляционал

Фонетико-фонологический экстракорреляционал образуют единицы языка, которые относятся к различным гиперкатегориям. Таким образом, мы имеем дело с отношением: фонетико-фонологические единицы ↔ единицы, не являющиеся фонетико-фонологическими (морфологические, лексические, словообразовательные, синтаксические и т. п. единицы).

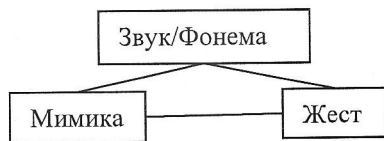


Схема 9: Структурный экстракорреляционал

6. Каждый славянский язык имеет свой набор гласных.³ Среди них Ru, Sr, Hr и Bs имеют минимальное количество. Вместе с македонским они относятся к «вокалическим» славянским языкам, т. е. к языкам со слабо выраженным консонантизмом (Korytowska/Sawicka 2007: 202).

№	Язык	Гласные
1	Словацкий	11
2	Старославянский	11
3	Чешский	10
4	Словенский	9
5	Польский	7
6	Нижнелужицкосербский	7
7	Верхнелужицкосербский	7
8	Украинский	6
9	Белорусский	6
10	Болгарский	6
11	Македонский	6
12	Русский	5/6
13	BKS	5

Табл. 1: Число гласных в славянских языках

7. Милан Решетар находит богатство в сербохорватском языке на другом уровне – в очень частом использовании гласных: «Сербохорватский язык – красивейший из славянских языков, потому что он обладает исключительным богатством гласных: почти каждый второй звук в потоке речи – это один из пяти гласных **а, е, і, о, у**. При этом светлые гласные (**а, е, і**) встречаются намного чаще, чем темные (**о, у**); в сербохорватском также отсутствуют затемненные гласные и группы твердых согласных, которые нередко встречаются в остальных славянских языках. В результате, сербохорватское произношение отличается ясностью и четкостью, нечеткие или проглоченные звуки практически отсутствуют. Гармоничное звучание сербохорватскому придает и музыкальное ударение, которое из всех славянских языков наблюдается только в словенском, хотя и не в такой степени, как в хорватском. В целом же музыкальное ударение из всех европейских языков наиболее характерно для сербохорватского» (Rešetar 1922: 7).

³ Korytowska/Sawicka 2007: 200 приводит следующее число гласных в славянских языках: словацкий 15, словенский 13, другие языки 10–11, лужицко-сербский 8, русский, украинский, белорусский, польский, болгарский 5–6, македонский 5.

В русском языке корреляционную сферу образует пять (**а, е, і, о, u**) либо шесть гласных фонем (**а, е, і, о, u, y**). Ленинградская фонологическая школа (Л. В. Щерба, Л. Р. Зиндер, А. В. Гвоздев, Л. В. Бондарко) считает **y** (графема **ы**) фонемой, в то время как московская (Р. И. Аванесов, А. А. Реформатский) отрицает этот статус и относит ее к вариантам фонемы **і**.

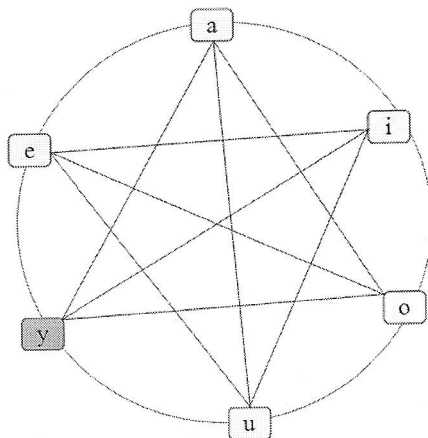


Схема 10: Русский s-интеркорреляционал гласных

В ВКС помимо пяти гласных (**а, е, і, о, u**) существует вокалическое **г** – (согласный **г**, выполняющий функцию гласного). Таким образом, русский язык имеет на один гласный больше, чем ВКС – это **y** (**і**), графически **ы**. При его артикуляции задняя часть языка поднимается к среднему небу, кончик языка не касается нижних зубов, а поднимается вверх.

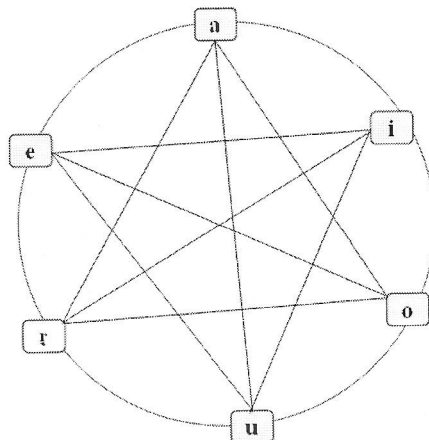


Схема 11: ВКС s-интеркорреляционал гласных

Произношение русских безударных гласных существенно отличается от соответствующих в BKS. Их артикуляция позиционно обусловлена – под ударением они произносятся четко, а в безударных слогах сокращаются. В безударных слогах артикуляция является нечеткой, мутной и более неопределенной. Существуют две степени редукции – первая и вторая. Первая степень появляется в первом предударном слоге и в начале слова: вода́ [vǎdǎ] ‘voda’, она́ [ǎnǎ] ‘ona’, по́ле [pol’ǎ] ‘polje’. Вторая степень возникает во всех других позициях: *сковорода́* [sǎkǒvǎřǎdǎ] ‘tava’.

Существуют два типа ударения: динамическое (экспираторное) и мелодическое (музыкальное). В динамическом ударении выделяется один слог силой произношения. Такое ударение имеет русский язык. Мелодическое ударение отличается изменением тона (повышением ↗ или понижением ↘). Такое ударение имеют BKS и словенский языки. Различается также устойчивое и свободное ударение. Устойчивое ударение закрепляется за одной позицией (первый, второй, последний, предпоследний... слог). Свободное ударение, наоборот, может находиться на любом слоге. К языкам с устойчивым ударением относятся чешский (ударение на первом слоге), польский (ударение на пенультиве) и македонский (ударение на антепенультиве). Подвижное ударение может варьировать в различных грамматических формах, что наблюдается и в русском, и в BKS (ср. им. п. ед. ч. *голова́* – *го́лову*, *gláva* ‘голова’ – вин. п. ед. ч. *glǎvu*). В русском языке подударным может быть любой слог, в то время как в BKS правила не разрешают ударение на последнем слоге.

В отличие от Ru в Sr, Hr и Bs различаются четыре ударения – два восходящих (долгое и краткое) и два нисходящих (долгое и краткое). Кроме того, существует и заударная долгота, так что просодическую систему BKS составляют пять компонентов. Она является комбинацией продолжительности тона и его качественного изменения, т. е. повышения и понижения.

№	Ударение	Akcentat	Знак	Пример
1	долгое восходящее	dugouzlazni	ˊ	mǎjka
2	краткое восходящее	kratkouzlazni	ˊ	rǔka
3	долгое нисходящее	dugosǐlazni	ˋ	sǎn
4	краткое нисходящее	kratkosǐlazni	ˋ	noga
5	заударная долгота	dužina	-	mного žēnā

Табл. 2: Система ударения в BKS

Два ударения имеют отдельные штокавские диалекты BKS (в областях Зета и южный Санджак). Системой из трех ударений отличается словенский язык, чакавский и кайкавский диалекты. Чакавский диалект

часто сохраняет старые позиции ударения: *selò* 'село', *ženà* 'жена', *rūkà* 'рука', *pítàti* 'просить', *dēsētī* 'десятый' и этим близок к русскому и старославянскому языку. Данный диалект имеет также т. наз. «кановацкое ударение» (*kanovački akcen/a/t*)⁴ – долгое восходящее ударение вместо краткого восходящего, если последний слог является кратким (*žēna* 'жена', *sēstra* 'сестра', *ótac* 'отец') – Peco/Stanojčić 1972: 52.

8. Что касается рефлекса звука ять, в BKS существуют три результата – *e*, *je/ije* и *i*, а в русском языке только один – *e*: *белый*, *место*. В других славянских языках ситуация такова: в белорусском языке появляется *e*: *белы* 'белый', *снег*, в украинском *i*: *білий* 'белый', *місто* 'место', *літо* 'лето', *сніг* 'снег', в польском вместо ять перед твердыми согласными '*a*': *biały* 'weiß', перед мягкими согласными – *e*: *bieli* 'белый', *dział* 'отдел' – *dzielić* 'делать, работать', в чешском *i* (от долгого ять) – *bílý* 'белый', *snih* 'Снег' и '*e* после *n, t, d* (*těsto* 'тесто'), в словацком *ie* от долгого ять (*biely* 'белый', *viera* 'вера') и *e* от краткого ять (*mesto* 'место', *sneh* 'снег'), в лужицко-сербском *ě* – гласный между *i* и *e* (*věra* 'вера', *městno*, устар. *město* 'место', *běly* 'белый').

9. Фонетико-фонологический супракорреляционал образуют отношения единиц различных фонетико-фонологических подкатегорий, например гласных и согласных.

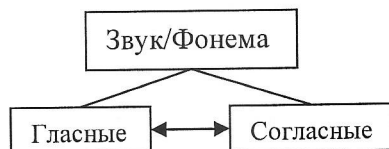


Схема 12: Структурный супракорреляционал

Существуют два вида отношений гласных и согласных. Один является фонетическим, второй – фонологическим. Фонетическая корреляция возникает при произношении и подразумевает артикуляционное влияние гласного на согласный и наоборот, в результате чего происходит приспособление одного из них. Такая корреляция является синтагматическим, линейным отношением, которое реализуется в двух комбинациях: гласный + согласный, согласный + гласный. В первом случае последующий согласный влияет на характер предыдущего гласного, в первую очередь

⁴ В сербской области Шумадия также существует данное ударение на пенультине у двух- и трехсложных слов, если за таким слогом не следует долгий слог: *voda* > *voda* 'вода', *lepota* > *lepota* 'красота', *sestra* > *sestra* 'сестра', *visok* > *visok* 'высокий', *Milan* > *Milan*. Название «kanovački» происходит от слова *kanom* (*bato*), что является часто используемым словом-паразитом (из-за чего жителей этого региона называют *kanovci*).

на его открытость/закрытость. Во втором случае последующий гласный воздействует на произношение предыдущего согласного. Самым типичным примером такого приспособления является мягкость согласных перед гласными переднего ряда, которая наблюдается в русском – **p : p', b : b', v : v', f : f', t : t', d : d', m : m', n : n', l : l', r : r', s : s', z : z', k : k', g : g'** и **h : h'**. В ВКС мягкость позиционно не обусловлена и с твердостью образует только четыре пары – **l : l', n : n', ʒ : ʒ', ʦ : ʦ'**. Например: *пил – пыл, бить – быть, мило – мыло*. При произношении мягких согласных артикуляция переносится вперед, причем передняя и средняя спинка языка поднимаются к твердому небу.

Корреляционная система русских согласных состоит из двух колец – в одном находятся твердые согласные (21), во втором – мягкие (16), всего 37.

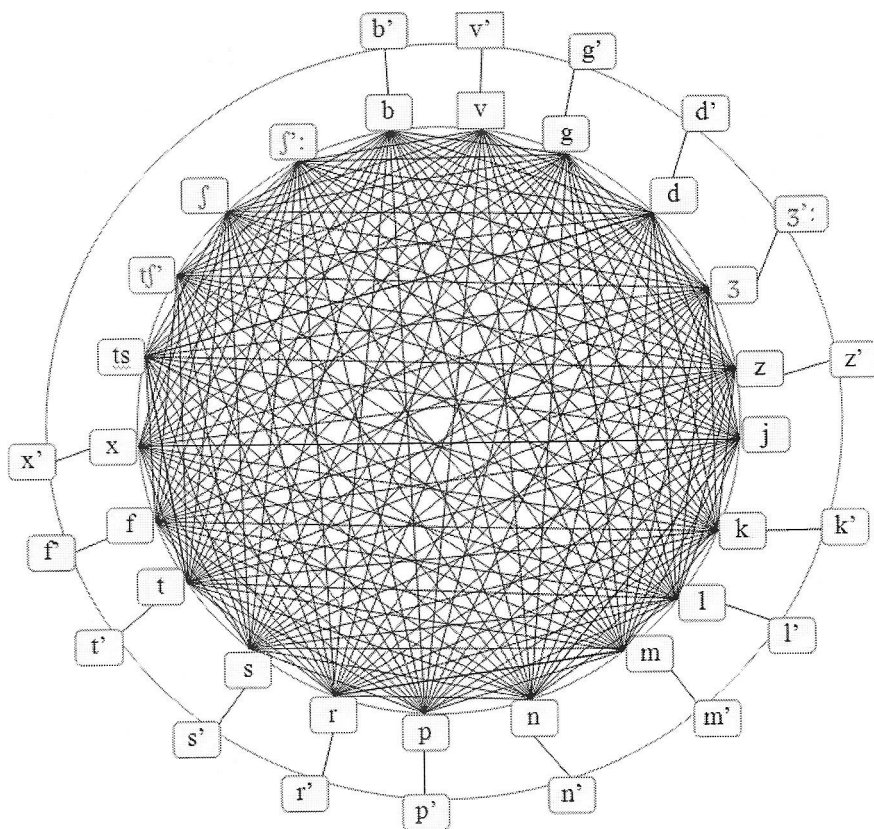


Схема 13: Интракорреляционал согласных в Ru (21 + 16 = 37)

Так как в системе согласных ВКС существует только четыре пары твердых и мягких согласных, ее можно представить в форме одного кольца (25 согласных).

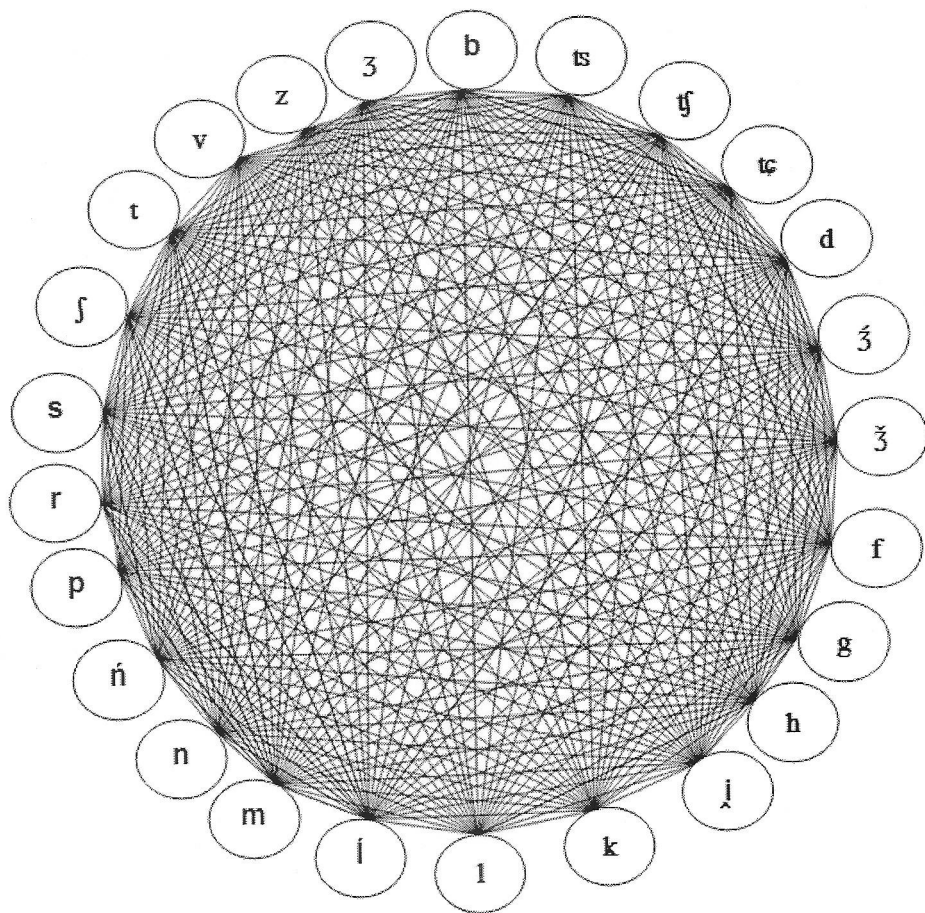


Схема 14: Интракорреляционал согласных в ВКС (25)

Фонологическая корреляция – это парадигматическое отношение гласного и согласного, выполняющее смысловоразличительную функцию: заменой гласного на согласный и наоборот меняется значение слова. Сюда относятся пары а) в русском: *кто – это, рост – роса, кость – коса, морз – море, горб – горе*, б) в ВКС: *kad – kao* ‘когда – как’, *iako – tako* ‘хотя – так’, *umak – smak* ‘соус – гибель’, *eto – što* ‘вот – что’, *Mara – mart* ‘Мара – март’, *mak – Mao* ‘мак – Мао’, *brak – arak* ‘брак – авторский лист’ и т. п.

10. Внутри фонологической системы славянских языков есть универсальные, специфические и эксклюзивные фонемы. Универсальными называются те фонемы, которые встречаются во всех славянских языках. Специфические фонемы присутствуют только в некоторых языках, тогда как эксклюзивные фонемы есть только в одном языке.

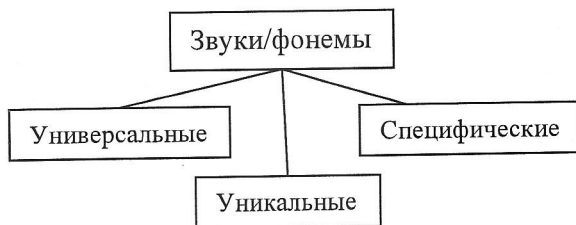


Схема 15: Межъязыковые единицы

Универсальными звуками/фонемами являются те, которые существуют во всех славянских языках. К таким относятся 24: 1) **а, о, е, и, u**, 2) **b, ts, tʃ, d, f, g, x, i, k, l, m, n, p, r, s, j, t, v** и **z**. Некоторые из них имеют своеобразия в произношении типа открытости/закрытости, мягкости, особой артикуляции (**tʃ** и **j**). **Sr, Hr** и **Bs** не отличаются от **Ru** наличием/отсутствием таких гласных/фонем. Их универсальность касается **(а) других неславянских языков и (б) индоевропейских языков. Необходимо различать фонемы 1-го и 2-го ранга, обозначаемые как славянские универсальные экстрафонемы. К числу славянских универсальных экстрафонем 1-го ранга относятся те фонемы, которые встречаются и в других языках мира (напр., в славянских языках и в языках американских индейцев). Славянскими универсальными экстрафонемами 2-го ранга являются фонемы, используемые в славянских и индоевропейских языках (к их числу относится большинство гласных и согласных).**

Специфические славянские фонемы характерны только для некоторых славянских языков. И эти фонемы можно рассматривать в их отношении **(1) к прочим неславянским языкам и (2) к индоевропейским языкам, что вновь позволяет различать специфические славянские фонемы 1-го и 2-го ранга.** Те славянские фонемы, которые появляются и в других языках мира, обозначаются как славянские специфические интерфонемы. Они могут быть фонемами 1-го ранга (если они встречаются в некоторых славянских языках и в других языках мира, например в африканских) и фонемами 2-го ранга (если они существуют в некоторых славянских языках и в некоторых индоевропейских языках).

К специфическим относятся те звуки/фонемы, которые встречаются не во всех славянских языках. Такими являются мягкие согласные **b÷, d÷,**

f÷, g÷, k÷, l÷, m÷, n÷, p÷, r÷, s÷, t÷, v÷, z÷, b÷, ʒ÷, которые обнаруживаются в восточнославянских языках и частично в болгарском. К специфическим относятся старославянские носовые *o* (Ö), *e* (ó) – *pŏka* [rɔka] > *ruka* – *рука*, *mŏso* [mɛso] > *měso*, *мясо*), а также польские носовые (графически *a*, *e*: *ksiązka*, *mięso*), гласный заднего ряда *y* (*ы*) в старославянском, русском, украинском и белорусском (напр., ст.-сл. *быти* > *bīti*, русск. *мыло* укр. *мило*, белорусск. *мытнік* – бкс. *sapun*) и редуцированный гласный заднего ряда *ǣ* (*ѣ*) в старославянском (*sъnъ* > *sǎn*, *сон*) и болгарском (*българин* – *Bugarin*, *болгарин*). В наличии/отсутствии мягких согласных больше всего различаются *Sr*, *Hr* и *Bs*, с одной стороны, и *Ru*, с другой.

Уникатами или эксклюзивными **фонемами** считаются те фонемы, которые находим только в одном славянском языке. Для эксклюзивных славянских фонем (уникатов) характерно, что каждая из них присутствует только в одном славянском языке. Их эксклюзивность может носить внутренний и внешний характер. Внешняя эксклюзивность проявляется в том случае, если эксклюзивная славянская фонема являет собой уникат в отношении всех языков мира (1-й ранг) или в отношении других индоевропейских языков (2-й ранг). Таких единиц не так много. Сюда относятся старославянский ять *ě* (*ŋ*) – *mĕsto* [mĕsto] ‘место, m/j/esto’, редуцированные гласные (полугласные) переднего ряда *ī* (*ь*) *dъnъ* [dъnъ] ‘день, dan’ и заднего ряда *ǣ* (*ѣ*). В системе современных славянских языков самым типичным примером является чешское *ř*. *Ru*, *Sr*, *Hr*, *BS* не имеет уникальных звуков/фонем.

По числу согласных русский язык занимает третье место в системе славянских языков, а *BKS* девятое. Из-за этого русский язык можно назвать консонантическим языком. Больше всего согласных имеет польский и украинский, следует белорусский и болгарский. В середине находится нижнелужицкосербский, верхнелужицкосербский, словацкий и чешский. Меньше всего согласных существует в македонском, *BKS* и словенском.

11. На суперкорреляционном уровне восточнославянские языки имеют больше согласных, чем *BKS*. Самое маленькое расстояние существует между *BKS* и русским (-12), а самое больше между *BKS* и украинским (-19). Среднюю позицию занимает отношение *BKS* и белорусского (-14). Отличия в *BKS*-восточнославянском экстракорреляционном явлении являются значительно бóльшими, чем в южнославянском супракорреляционном (македонский -1, словенский -4). Только расстояние между *BKS* и болгарским больше, чем расстояние между *BKS* и русским (-13 : -12).

12. Русский язык имеет больше согласных, чем *BKS* (37 : 25). Согласные **b, p, m, v, f, d, t, z, s, g, k** произносятся в *BKS* и русском (почти)

одинаково. Русское *ts* является более твердым, а *l, r, ʒ, ʃ, x* проявляют значительные различия.

Специфическими согласными в BKS являются шипящий *tʃ*, мягкие согласные *ń, ĩ, ʃ, ʒ, tɕ, tʃ, ʒ̣, ʒ̣̣*.

Различие в артикуляции согласных русского и BKS состоит в следующем. При произношении русского *l* верх языка касается верхних зубов и частично альвеол, средняя часть языка опускается, а задняя часть поднимается к мягкому небу. Наоборот, при произношении *l* в BKS кончик языка полностью соприкасается с альвеолами и частично с верхними зубами, язык в середине немножко опущен и вытянут вперед. Ср. *лук* – *lûk*, *лом* – *lôm*. Русское *l* является более твердым, чем *l* в BKS. Русское *r* произносится так, что кончик языка поднимается к задней части альвеол и к началу твердого неба, в то время как в BKS кончик языка тяготеет к нижним зубам и деснам. Ср.: *рок* – *rôk*, *рукá* – *rúka*. При артикуляции *ʒ* и *ʃ* в русском языке опускается средняя часть языка, а в BKS она является относительно ровной, поэтому русские *ʒ* и *ʃ* являются более твердыми: *муж* – *mûž*, *наш* – *nâš*. Русское *x* произносится так, что задняя часть языка поднимается к мягкому небу, в то время как в BKS она растягивается назад, причем канал является более узким, и поэтому шум становится более сильным: *дух* – *dûh*. В русском языке вместо двух BKS-согласных *tʃ* и *tɕ* существует только один, а именно *tʃ̣*. Артикуляционно русское *tʃ* лежит между *tʃ* и *tɕ* в BKS. BKS-фонема *tʃ* является более твердой, чем русская *tʃ̣*, ср. *час* – *čâs*. «Наше [сербскохорватское] [ч] является более твердым (оно сплавлено из твердого [т] и твердого [ш], в то время как русское [ч'] является мягким (оно сплавлено из элементов [т'] и [ш'])). При артикуляции сербохорватского [ч] и русского [ч'] передняя часть языка прикасается к альвеолам, причем у русского [ч'] поверхность соприкосновения значительно бóльшая. Кроме того, у русского [ч'] передняя часть языка выше поднимается к твердому небу. Таким образом сокращается резонатор, и сам тон является более высоким. На акустическое впечатление 'твердости' сербохорватского [ч] влияет и вытягивание губ при его артикуляции» (Jazić 1966: 52). BKS-фонема *tɕ* не совпадает с русским *tʃ* (*nâcí* – *найті*): при артикуляции русского *tʃ* кончик языка касается верхних зубов, и слышится слабый добавочный тон, похожий на *ɕ*. В отличие от BKS в русском языке отсутствует дифференциация между *tʃ* и *tɕ*. Для русского языка является типичным оглушение, которое отсутствует в BKS, напр.: *národ* – *наро́д*, *nôž* – *нож*.

По отношению к BKS своеобразием являются (1) все позиционно мягкие согласные в русском, украинском и белорусском, (2) твердое *ɕ* и мяг-

кое dz' в украинском и белорусском, (3) три заднеязычных в белорусском: g' , g' , g' , а также в украинском: x , h , h' , и (4) согласный y в белорусском. В рамках ВКС-восточнославянского экстракорреляционала специфичными являются ВКС-согласные tc и z . Польское l звучит подобно русскому твердому l (графема l) в слове *лошадь* (Hasen/Karnowski 2004: 46).

13. Что касается отношения звук/фонема $\leftrightarrow$ графема, Ru и ВКС, а также все другие славянские языки, образуют сложную сеть отношений. Славянская графическая система охватывает в общей сложности 437 букв (с учетом старославянского – около 490). Это число является относительным, поскольку некоторые славянские языки используют одинаковые буквы (как латинемы, так и кириллемы). Абсолютное число (без пересечений) составляет 107.⁵

Славянская кириллическая система охватывает 245 относительных графем, из которых 54 не встречается в современных славянских языках (речь идет о старославянских графемах). Славянская латинская система охватывает 246 относительных графем и 63 абсолютные графемы. Число букв в разных славянских языках весьма различно. Меньше всего букв в словенском (25), в сербской кириллице и в латинице Sr, Hr и Bs содержится по 30 знаков. Максимальное число букв имеет старославянский (до 54). Среди живых языков на первом месте словацкий (46), за ним следуют чешский (42), верхне- и нижнелужицкий (35 и 36 соответственно).

В славянские графические системы входят буквы трех типов: универсальные, специфические и эксклюзивные (эксклюзивы, уникалы). Универсальные славянские графемы – это буквы, общие для всех славянских систем (латинских или кириллических).⁶ В славянских графических

⁵ Таким образом, только 24,7% из 437 славянских букв являются абсолютными графемами. Из них на славянскую латиницу приходится 61 абсолютная буква, а на кириллицу – 46. Для некоторых славянских языков количество букв может оцениваться по-разному: например, в польском насчитывают 32, 39 или 42 буквы (мы различаем 42); особенно сильны разногласия в отношении старославянского (мы исходим из числа 54).

⁶ Универсальность может быть экстракатегориальной, интеркатегориальной или интракатегориальной. Экстракатегориальная универсальность охватывает одинаковые знаки, используемые в различных графических гиперкатегориях. К числу гиперкатегорий (экстракатегорий) относятся буквенное письмо (письмо, в котором слова передаются с помощью букв), слоговое письмо или словесное письмо (письмо, знаки которого обозначают слоги) и картинное письмо (письмо, образные знаки которого отображают слова, понятия или мысли) – Duden Grammatik 1984. Экстракатегориальной универсальной графемой является, например, символ «сердце» в картинном и буквенном письме. Интеркатегориальная универсальность возникает в рамках различных графических гипокатегорий. К числу гипокатегорий (интеркатегорий) относятся латиница и кириллица. Универсальными интеркатегориальными графемами являются, например, **a**, **o**, **e**, потому что они присутствуют в обеих славянских графических системах (в латинице и в кириллице). Интракатегориальная универсальность возникает в том

системах существует 44 универсальные интракатегориальные буквы, т. е. буквы, которые есть во всех славянских языках. Кириллица обнаруживает большую универсальность (23 буквы), чем латиница (21 буква).⁷ Специфические славянские графемы — это буквы, характерные только для нескольких (как минимум двух) славянских языков. В славянских языках выделяются 43 специфические буквы, которые более типичны для латиницы (29), чем для кириллицы (14). Специфические кириллемы особенно характерны для русского языка, где их встречается десять (ѐ, и, й, щ, ъ, ы, ь, э, ю, я). На втором месте — белорусский с восьмью специфическими кириллемами (ё, й, ь, ы, ь, э, ю, я), далее следуют украинский (и, й, і, щ, ь, ю, я) и болгарский (и, й, щ, ь, ь, ю, я), где имеется по семь специфических кириллем. Меньше всего таких букв в македонском и в Sr, Hg и BS, где их только четыре: и, љ, њ и ц. Эти буквы отсутствуют в восточнославянской графической системе, тогда как в южнославянских языках нет типичной для русского и белорусского буквы ё.⁸ Больше всего специфических графем имеется в словацком — 16 (á, ě, dz, dž, é, í, ě, ó, ř, š, ť, w, y, ý, ž). Далее идет чешский — 15 (á, ě, ě, é, í, ě, ó, ř, š, ť, w, y, ý, ž), польский — 13 (ć, ch, cz, dz, ł, ń, ó, (rz), ś, (sz), w, y, ź), нижнелужицкий — 12 (ć, ě, ł, ń, ó, ř, ś, š, w, y, ž, ź) и верхнелужицкий — 11 (ć, ě, ł, ń, ó, ř, ś, š, w, y, ž). Немного специфических графем (8) в BKS-латинице (ć, ě, đ, ž, dž, lj, nj, ś, ź). Три наименее специфические графемы (č, š, ž) встречаются в

случае, если две и более буквы в графической гипокатегории идентичны (например, прописное и строчное **p** в латинице). К числу интракатегорий относятся некоторые подсистемы славянских графических систем, например, чешская латиница или русская кириллица.

⁷ При сравнении доли универсальных графем в различных языках с кириллическим шрифтом получаем следующие отношения: русский и белорусский 23 : 33 = 69,7%, украинский и македонский 23 : 32 = 71,87%, болгарский и BKS 23 : 30 = 76,67%. Таким образом, графические системы болгарского и BKS оказываются наиболее универсальными среди кириллических систем. Эту корреляцию можно рассматривать также и частично. Тогда выяснится, что система универсальных графем содержит только четыре гласные буквы (**a, e, o, u**) и 19 согласных букв (**б, в, г, д, ж, з, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш**).

На интеркатегориальном уровне имеются универсальные для латиницы и кириллицы графемы. Некоторым из них (**a, o, e**) присущ изоморфизм формы и содержания. Другие графемы, хотя и имеют одинаковую форму, выражают различное содержание (ср. **p, b, c, u** в латинском и в кириллическом алфавите).

⁸ В кириллической графической системе буква **и** наименее специфична, поскольку она присутствует во всех языках с кириллической графикой, кроме белорусского, в котором есть **і** и **ы**. К группе высокоспецифичных графем относятся следующие семь букв: **а)** ё (русский и белорусский), **ь** (русский и болгарский), **ы** (русский и белорусский) и **э** (русский и белорусский), а также **б)** љ, њ и ц (BKS и македонский). Промежуточное положение занимают графемы, которые есть только в четырех языках: **й, щ, ь, ю, я** (русский, белорусский, украинский и болгарский).

BKS, словенском, словацком, чешском и в обоих лужицких языках.⁹ Пять графем имеют следующие языки: **ć** – BKS, польский, верхнелужицкий, нижнелужицкий, **ě** – чешский, верхнелужицкий, нижнелужицкий, **l, ě, š** – польский, верхнелужицкий, нижнелужицкий. Максимально специфичные графемы представлены в двух языках.¹⁰

Э к с к л ю з и в н ы е славянские графемы (эксклюзивы, уникалы) – это буквы, которые типичны для графической системы только одного языка.¹¹ Славянские графические системы обнаруживают в общей сложности 19 уникалов (считая вместе с польскими комбинациями графем – 22).¹²

Проведенный анализ дает следующие результаты: в славянских языках содержится 44 универсальные и 44 специфические графемы, а также 19 уникалов. В кириллице больше универсальных букв (23 : 21), чем в латинице, а в латинице больше специфических графем (33 : 14) и уникалов (10 : 9).

Латинский алфавит BKS состоит из 30 букв, 27 из которых являются монографемами (**a, b, c, č, é, d, ě, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, r, s, š, t, u, v, z, ž**), а три – диграфами (**lj, nj, dž**). Пять графем включают в свой состав диакритики (**č, é, dž, š, ž**), которые пишутся по образцу чешских букв, разработанных Яном Гусом. Только графема **đ** представляет собой особенность BKS.

К числу универсальных славянских графем относится 21 латинская буква (латинема): **a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, r, s, t, u, z**. В латинице BKS есть только несколько специфических графем (9): **ć, č, đ**,

⁹ В пяти языках (польский, чешский, словацкий, верхне- и нижнелужицкий) встречаются следующие совпадающие графемы: **ch, ó, w, y**.

¹⁰ К этой группе относятся 12 букв: **á** (чешский, словацкий), **d'** (чешский, словацкий), **dž** (польский, словацкий), **dž** (BKS, словацкий), **é** (чешский, словацкий), **í** (чешский, словацкий), **ň** (чешский, словацкий), **ř** (словацкий, нижнелужицкий), **ř** (чешский и верхнелужицкий), **t'** (чешский, словацкий), **ý** (чешский, словацкий) и **ž** (польский, нижнелужицкий).

¹¹ Эти графемы тоже могут иметь экстра-, интер- и интракатегориальный характер. Экстракатегориальные эксклюзивы (уникалы) – это уникальные знаки в различных графических гиперкатегориях (экстракатегориях), например в буквенном и картиночном письме. Интеркатегориальные эксклюзивы (уникалы) – это уникальные буквы в различных гипокатегориях, напр. польская буква **ą** в латинице и белорусская буква **ў** в кириллице. Существуют экстракатегориальные уникалы (буквы, которые встречаются только в одной языковой семье мира, например в индоевропейской), макрославянские уникалы (буквы, которые характерны только для славянских графических систем) и микрославянские (буквы, которые присутствуют только в одном славянском языке).

¹² Кириллица содержит девять эксклюзивных интракатегориальных графем (уникалов), а латиница – одиннадцать (считая с польскими сочетаниями букв – 14). Наибольшее число уникалов (от 4 до 6) содержит польский язык, далее следуют словацкий (4), македонский и украинский (по 3) и BKS(2). По одному уникалу есть в белорусском и в чешском. Эксклюзивы отсутствуют в русском, болгарском, словенском и лужицком.

ž, dž, lj, nj, š, ž. Три минимально специфичные латинемы в BKS – это ě, š, ž, которые встречаются ещё в пяти языках: в словенском, в чешском, в словацком, в верхнелужицком и в нижнелужицком. Графему ě используют BKS, польский, верхнелужицкий и нижнелужицкий. К числу эксклюзивных славянских графем в BKS относится только графема đ. К числу универсальных славянских графем относятся четыре кириллические гласные буквы (а, е, о, у) и 19 согласных букв (б, в, г, д, ж, з, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш).

В BKS имеется только четыре специфические кириллемы: и, љ, њ и џ; они существуют также и в македонском.

Сокращения

Bg – болгарский, BKS – бошняцкий, хорватский, сербский, Bs – бошняцкий язык, Hr – хорватский язык, Mk – македонский, Ru – русский язык, S – словенский, Sr – сербский язык

Литература

Bąk 1977 – Piotr Bąk, *Gramatyka języka polskiego: Zarys popularny*. Warszawa: Wiedza Powszechna.

Belić 1999 – Aleksandar Belić, *Istorija srpskog jezika: fonetika, reči sa deklinacijom, reči sa konjugacijom*. Beograd: Zavod za izdavanje udžbenika i nastavna sredstva. [Izabrana dela, t. 4]

Bošković 1985 – Radosav Bošković, *Osnovi uporedne gramatike slovenskih jezika II. Morfologija*. Nikšić: Univerzitetška riječ.

Duden Grammatik 1984⁴ – Duden Grammatik der deutschen Gegenwartssprache / Herausgegeben und bearbeitet von Günther Drosdowski. Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich: Dudenverlag.

Hansen/Karnowski 2004 – Björn Hansen, Paweł Karnowski (zum Druck vorbereitet), *Grammatik der Polnischen*. München: Verlag Otto Sagner.

Jazić 1966 – Đorđe Jazić, *Osnovi fonetike ruskog jezika: Ruski glasovni sistem u poređenju sa srpskohrvatskim*. Beograd: Zavod za izdavanje udžbenika SRS.

Karolak/Wasilewska 1977 – Stanisław Karolak, *Учебник польского языка*. Warszawa: Wiedza powszechna.

Korytowska/Sawicka 2007 – Korytowska, Anna; Sawicka, Irena, *Bałkańskie odstępstwa od słowiańskiego sandhi*. – In: Sawicka, Irena (redaktor naukowy). *Fonetyka/Fonologia*. Opole: Uniwersytet Opolski – Instytut Filologii Polskiej. – S. 183–190.

Maslov 1982 – Ю. С. Маслов, *Граматика на българския език*. София: Наука и изкуство.

Miletić 1933 – Branko Miletić, *Izgovor srpskohrvatskih glasova (eksperimentalno-fonetska studija)*. Beograd: Štamparija Slovo.

Peco/Stanojčić 1972 – Asim Peco, Stanojčić Živojin (redaktori i urednici), *Srpskohrvatski jezik: Enciklopedijski leksikon*. Beograd: Interpres.

Rešetar 1922 – Milan Rešetar, *Elementar-Grammatik der Kroatischen (Serbischen) Sprache*. Zagreb: Mirko Breyer's Verlagsbuchhandlung.

Šwela 1952 – Bogumił Šwela, *Grammatik der niedersorbischen Sprache*. Bearbeitet und herausgegeben von Frido Mětšk. Bautzen: Domowina-Verlag.

Tošović 1988 – Branko Tošović, *Ruska gramatika u poređenju sa srpskohrvatskom*. Sarajevo: Svjetlost.

Tošović 2009 – Branko Tošović, *Korrelative Grammatik des Bosni(aki)schen, Kroatischen und Serbischen. Teil 1: Phonetik – Phonologie – Prosodie*. Münster: LIT.

Бранко Тошовић

КОРЕЛАЦИОНИ ФОНЕТСКО-ФОНОЛОШКИ СИСТЕМИ РУСКОГ, СРПСКОГ, ХРВАТСКОГ И БОШЊАЧКОГ ЈЕЗИКА

Кључне ријечи: корелација, корелационал, руски, српски, хрватски, бошњачки, фонетика, фонологија

Резиме

У овоме раду разматрају се корелациони фонетско-фонолошки системи руског, српског, хрватског и бошњачког језика. Предмет анализе чине три питања: 1. у чему се на фонетско-фонолошком плану разликују поменути језици, 2. колико су они међусобно блиски и 3. колико екстракорелациони односи утичу на интеркорелационе. Аутор разликује лингвални и структурни корелационал. Први обухвата односе између словенских језика. Он се састоји од лингвалног интра-, интер-, супра-, супер- и екстракорелационала. У састав другог улазе односи између формалних, семантичких, категоријалних и функционалних језика једног језика или корелационих језика. На фонетско-фонолошком плану постоји фоноинтракорелационал, фоноинтеркорелационал, фоносупракорелационал, фоносуперкорелационал и фоноекстракорелационал.

Пријато 7 марта 2010 г.